

DOHODA O SPOLUPRÁCI,
KTORÁ SA TÝKA CIVILNÉHO GLOBÁLNEHO SATELITNÉHO
NAVIGAČNÉHO SYSTÉMU (GNSS),
MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM
A JEHO ČLENSKÝMI ŠTÁTMI
A MAROCKÝM KRÁĽOVSTVOM

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločenstvo“,

a

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVOJVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

zmluvné strany Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, ďalej len „členské štáty“,

na jednej strane,

a

MAROCKÉ KRÁĽOVSTVO, ďalej len „Maroko“,

na strane druhej,

ďalej len „strany“,

BERÚC DO ÚVAHY spoločné záujmy na rozvoji globálneho navigačného satelitného systému (GNSS) na civilné využitie,

UZNÁVAJÚC dôležitosť systému GALILEO ako prínosu k navigačnej a informačnej infraštruktúre v Európe a Maroku,

BERÚC DO ÚVAHY rastúci rozvoj aplikácií GNSS v Maroku, Európe a v iných oblastiach sveta,

ŽELAJÚC si, aby sa posilnila spolupráca medzi Marokom a Spoločenstvom, a so zreteľom na Euro-stredomorskú dohodu o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Marockým kráľovstvom na strane druhej¹, ktorá nadobudla platnosť 1. marca 2000 (ďalej len „dohoda o pridružení z marca 2000“),

¹ Ú. v. ES L 70, 18.3.2000, s. 3.

SA DOHODLI TAKTO:

ČLÁNOK 1

Cieľ dohody

Cieľom dohody je podporiť, uľahčiť a posilniť spoluprácu medzi stranami v rámci prínosu Európy a Maroka k civilnému globálnemu navigačnému satelitnému systému (GNSS).

ČLÁNOK 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

„Rozširujúce prostriedky“ sú regionálne alebo miestne mechanizmy, ako napríklad Európsky prekryvný systém geostacionárnej navigácie (EGNOS). Užívateľom signálov satelitnej navigácie a časového riadenia poskytujú vstupné údaje, ktoré dopĺňajú údaje pochádzajúce z hlavných používaných konštelácií, ako aj dodatočné vstupné údaje o vzdialenosti/pseudovzdialenosti, alebo tiež opravy alebo zlepšenia vstupných údajov o pseudovzdialenosti. Tieto mechanizmy umožňujú užívateľom dosiahnuť vyššiu výkonnosť, najmä väčšiu presnosť, dostupnosť, integritu a spoľahlivosť.

„GNSS“ je globálny navigačný satelitný systém, ktorý poskytuje signály pre satelitnú navigáciu a časové riadenie.

„GALILEO“ je autonómny civilný európsky globálny systém satelitnej navigácie a časového riadenia navrhnutý a vyvinutý Spoločenstvom a jeho členskými štátmi. Je pod civilnou kontrolou a je určený na poskytovanie služieb GNSS. Prevádzkovanie systému GALILEO sa môže zveriť súkromnému subjektu. GALILEO je zameraný na poskytovanie jednej alebo viacerých služieb s rôznym účelom: verejne prístupné služby, komerčné služby, služby ochrany života a pátracie a záchranné služby, ako aj regulovanú verejnú službu s obmedzeným prístupom určenú na plnenie potrieb oprávnených užívateľov z verejného sektora.

„Miestne prvky GALILEO“ sú miestne mechanizmy, ktoré poskytujú užívateľom signálov satelitnej navigácie a časového riadenia GALILEO vstupné údaje, ktoré dopĺňajú údaje pochádzajúce z hlavnej používanej konštelácie. Miestne prvky sa môžu zaviesť na zvýšenie výkonu v okolí letísk, námorných prístavov a v mestskom alebo inom geograficky náročnom prostredí. GALILEO poskytne všeobecné modely miestnych prvkov.

„Zariadenie globálnej navigácie, určovania polohy a časového riadenia“ je akékoľvek zariadenie civilného koncového užívateľa určené na vysielanie, príjem alebo spracovanie signálov satelitnej navigácie alebo časového riadenia s cieľom poskytnúť službu alebo umožniť prevádzku s regionálnymi rozširujúcimi prostriedkami systému.

„Regulačné opatrenie“ je právny predpis, pravidlo, postup, rozhodnutie, administratívny úkon alebo podobný úkon jednej zo strán.

„Interoperabilita“ je na úrovni užívateľa situácia, keď môže prijímač s duálnym systémom súčasne využívať signály pochádzajúce z najmenej dvoch systémov, a dosiahnuť tak výkon, ktorý je rovnaký alebo vyšší ako výkon dosiahnutý s použitím jediného systému.

„Duševné vlastníctvo“ má význam uvedený v článku 2 Dohovoru o založení Svetovej organizácie duševného vlastníctva podpísaného 14. júla 1967 v Štokholme.

„Zodpovednosť“ je právna zodpovednosť fyzickej alebo právnickej osoby nahradiť škodu spôsobenú inej fyzickej alebo právnickej osobe v súlade s osobitnými právnymi zásadami a pravidlami. Táto povinnosť môže byť stanovená v dohode (zmluvná zodpovednosť) alebo v právnom predpise (mimozmluvná zodpovednosť).

„Náhrada nákladov“ je mechanizmus náhrady investičných a prevádzkových nákladov systému.

„Utajované skutočnosti“ sú skutočnosti v akejkoľvek podobe, ktoré si vyžadujú ochranu pred neoprávneným zverejnením, ktoré by mohlo spôsobiť rôzne stupne poškodenia základných záujmov strán alebo jednotlivých členských štátov vrátane ich národnej bezpečnosti. Stupeň utajenia sa uvádza osobitným označením. Takéto skutočnosti strany utajujú v súlade s platnými právnymi predpismi a zákonmi a chránia ju pred akoukoľvek stratou dôvernosti, integrity a dostupnosti.

„strany“ sú na jednej strane Spoločenstvo alebo členské štáty, alebo Spoločenstvo a jeho členské štáty v súlade s ich príslušnými právomocami a na strane druhej Maroko.

„územie“ alebo „územia“ je pokiaľ ide o Európske spoločenstvo a jeho členské štáty územie, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva, za podmienok v nej stanovených.

ČLÁNOK 3

Zásady spolupráce

Strany sa dohodli, že pri spolupráci, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, uplatňujú tieto zásady:

- 1) vzájomný prospech založený na celkovej vyváženosti práv a povinností vrátane príspevkov a platieb,
- 2) partnerstvo v programe GALILEO v súlade s postupmi a pravidlami upravujúcimi jeho riadenie,
- 3) vzájomné príležitosti zapojenia sa do spolupráce na európskych a marockých projektoch GNSS na civilné využitie,
- 4) včasná výmena informácií, ktoré môžu ovplyvniť spoluprácu,
- 5) náležitá ochrana práv duševného vlastníctva podľa článku 8 ods. 2,

- 6) voľný prístup k službám satelitnej navigácie na území strán,
- 7) voľný obchod so zariadeniami GNSS na území strán.

ČLÁNOK 4

Rozsah spolupráce

1. Odvetviami spolupráce v satelitnej navigácii a časovom riadení sú vedecký výskum, priemyselná výroba, odborné vzdelávanie, aplikácie, rozvoj služieb a trhu, obchod, otázky z oblasti rádiového spektra, integrity, normalizácie a certifikácie a bezpečnosť. Strany môžu upraviť tento zoznam rozhodnutím podľa mechanizmu ustanoveného v článku 14.
2. Táto dohoda sa nevzťahuje na spoluprácu medzi stranami v oblastiach uvedených v bodoch 2.1 až 2.6. Strany musia medzi sebou dojednať a uzatvoriť príslušné dohody, ak sa zhodnú na tom, že existujú vzájomné výhody vyplývajúce z rozšírenia spolupráce na jednu z týchto oblastí:
 - 2.1. citlivé technológie a prvky súvisiace s GALILEO, na ktoré sa vzťahujú regulačné opatrenia kontroly vývozu a nešírenia uplatniteľné v Európskom spoločenstve alebo v jeho členských štátoch;
 - 2.2. kryptografia a významné technológie a prvky informačnej bezpečnosti (INFOSEC);

- 2.3. architektúra bezpečnosti systému GALILEO (vesmírne, pozemné a užívateľské segmenty);
- 2.4. prvky kontroly bezpečnosti globálnych segmentov GALILEO;
- 2.5. verejné regulované služby vo fáze ich vymedzenia, vývoja, zavádzania, skúšania, hodnotenia a prevádzky (riadenie a používanie);
- 2.6. výmena utajovaných skutočností o satelitnej navigácii a o systéme GALILEO.

3. Táto dohoda neovplyvní uplatňovanie právnych predpisov Spoločenstva, ktorými sa ustanovuje Európsky dozorný orgán GNSS a jeho inštitucionálna štruktúra. Táto dohoda neovplyvní ani uplatniteľné regulačné opatrenia, ktorými sa vykonávajú záväzky v oblasti nešírenia a opatrenia kontroly vývozu položiek dvojitého použitia, ani vnútroštátne opatrenia v oblasti bezpečnosti a kontroly nehmotných prenosov technológií.

ČLÁNOK 5

Formy spolupráce

1. S výhradou svojich platných regulačných opatrení budú strany v najväčšej možnej miere a podporovať spoluprácu podľa tejto dohody s cieľom poskytnúť porovnateľné príležitosti na účasť na svojich činnostiach v odvetviach uvedených v článku 4.

2. Strany sa dohodli, že spoluprácu budú realizovať tak, ako sa uvádza v článkoch 6 až 13.

ČLÁNOK 6

Rádiové spektrum

1. Na základe predchádzajúcich úspechov v rámci Medzinárodnej telekomunikačnej únie (ITU) sa strany dohodli na pokračovaní spolupráce a na vzájomnej podpore v otázkach rádiového spektra.
2. V tomto kontexte strany podporujú primerané pridelovanie frekvencií pre GALILEO s cieľom zabezpečiť dostupnosť jeho služieb pre užívateľov na celom svete, a predovšetkým v Maroku a v Spoločenstve.
3. Strany okrem toho uznávajú význam ochrany rádiového navigačného spektra pred narušením a interferenciou. Na tento účel identifikujú zdroje interferencie a hľadajú vzájomne prijateľné riešenia na potlačanie takejto interferencie.
4. Nič v tejto dohode nemožno vykladať ako oprávnenie odchýliť sa od uplatniteľných ustanovení Medzinárodnej telekomunikačnej únie vrátane Rádiokomunikačného poriadku ITU.

ČLÁNOK 7

Vedecký výskum

Strany podporujú spoločný výskum v oblasti GNSS prostredníctvom európskych a marockých výskumných programov, najmä rámcového programu Európskeho spoločenstva v oblasti výskumu a vývoja, výskumných programov Európskej vesmírnej agentúry ako aj programov marockých subjektov.

Spoločný výskum by mal prispieť k plánovaniu budúceho vývoja GNSS na civilné využitie. Strany sa dohodli, že vymedzia vhodný mechanizmus na zabezpečenie užitočných kontaktov a účinnej účasti na výskumných programoch.

ČLÁNOK 8

Priemyselná spolupráca

1. Strany podnecujú a podporujú spoluprácu medzi priemyselnými odvetviami oboch strán, a to aj prostredníctvom spoločných podnikov a účasti Maroka v relevantných európskych priemyselných združeniach, ako aj európskej účasti v relevantných marockých priemyselných združeniach, s cieľom zriadiť systém GALILEO a podporiť používanie a rozvoj aplikácií a služieb GALILEO.

2. V záujme uľahčenia priemyselnej spolupráce strany udelia a zabezpečia náležitú a účinnú ochranu práv duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva v oblastiach a odvetviach súvisiacich s rozvojom a prevádzkou systému GALILEO/EGNOS v súlade s najvyššími medzinárodnými normami, čo zahŕňa aj účinné prostriedky na vynucovanie týchto práv.
3. Vývoz citlivých prvkov a technológií špeciálne vyvinutých a financovaných v rámci programu GALILEO z Maroka do tretích krajín sa musí vopred predložiť na schválenie príslušnému bezpečnostnému orgánu GALILEO, ak tento orgán odporučil, že dotknuté prvky majú podliehať vývoznému povoleniu v súlade s uplatniteľnými regulačnými opatreniami. Každá osobitná dohoda uvedená v článku 4 ods. 2 určí vhodný mechanizmus, ktorý umožní Maroku odporučiť určité prvky, ktoré majú podliehať vývoznému schvaľovaniu.
4. Strany podporia posilnenie väzieb medzi príslušnými subjektmi Maroka a Európskou vesmírnou agentúrou s cieľom prispieť k dosiahnutiu cieľov dohody.

ČLÁNOK 9

Rozvoj obchodu a trhu

1. Strany podporujú obchod a investície v Európskej únii a v Maroku do infraštruktúry satelitnej navigácie, zariadení, miestnych prvkov a aplikácií systému GALILEO.

2. Strany preto zvýšia úroveň verejného povedomia o satelitnej navigácii GALILEO, identifikujú možné prekážky rastu v oblasti aplikácií GNSS a prijímú náležité opatrenia na uľahčenie tohto rastu.
3. Spoločenstvo a Maroko zväžia vytvorenie spoločného fóra užívateľov GNSS s cieľom zistiť potreby užívateľov a účinne na ne reagovať.
4. Táto dohoda nemá vplyv na práva a povinnosti strán v rámci Svetovej obchodnej organizácie.

ČLÁNOK 10

Normy, certifikácia a regulačné opatrenia

1. Strany uznávajú význam koordinácie stratégií na medzinárodných fórach pre normalizáciu a certifikáciu, pokiaľ ide o služby globálnej satelitnej navigácie. Strany v prvom rade spoločne podporujú vývoj noriem GALILEO a podporujú ich uplatňovanie na celom svete, s dôrazom na interoperabilitu s inými systémami GNSS.

Jedným z cieľov koordinácie je podporiť široké a inovačné využitie služieb GALILEO podporovaním prijímania celosvetových noriem navigácie a časového riadenia na rôzne účely: verejne prístupné služby, komerčné služby a služby ochrany života. Strany sa dohodli, že vytvoria priaznivé podmienky na vývoj aplikácií GALILEO.

2. S cieľom podporiť a plniť ciele tejto dohody preto strany podľa potreby spolupracujú na všetkých otázkach GNSS, ktoré sa vyskytnú, a to najmä v Medzinárodnej organizácii civilného letectva, Medzinárodnej námornej organizácii a Medzinárodnej telekomunikačnej únii.
3. Strany na dvojstrannej úrovni zabezpečia, aby opatrenia súvisiace s technickými normami, postupmi a požiadavkami na certifikáciu a udeľovanie licencií súvisiacich s GNSS netvorili zbytočné prekážky obchodu. Tieto požiadavky sa zakladajú na transparentných, objektívnych, nediskriminačných a vopred stanovených kritériách.
4. Strany prijímú regulačné opatrenia, ktoré umožnia úplné používanie systému GALILEO, najmä prijímačov, pozemných a vesmírnych prvkov, na územiach, ktoré patria do ich súdnej právomoci.

ČLÁNOK 11

Rozvoj globálnych a regionálnych pozemných rozširujúcich prostriedkov GNSS

1. Strany spolupracujú na vymedzení a zavádzaní architektúr pozemných systémov, ktoré umožňujú optimálne zabezpečiť integritu GALILEO a kontinuitu služieb GALILEO.

2. Na tento účel strany spolupracujú na regionálnej úrovni s cieľom zaviesť a vybudovať v Maroku systém pozemných regionálnych rozširujúcich prostriedkov založený na systéme EGNOS. Takýto regionálny systém má poskytovať služby regionálnej integrity, ktoré dopĺňajú služby poskytované systémom GALILEO globálne.
3. Na miestnej úrovni strany podpora rozvoj miestnych prvkov GALILEO.

ČLÁNOK 12

Bezpečnosť

1. Strany zdôrazňujú potrebu chrániť globálne navigačné satelitné systémy pred zneužitím, interferenciou, narušením a nepriateľskými činmi.
2. Strany uznávajú, že spolupráca zameraná na zaistenie bezpečnosti systému GALILEO a jeho služieb je dôležitým spoločným cieľom. Strany preto určia orgán zodpovedný za otázky bezpečnosti GNSS vrátane konzultačných kanálov. Tento rámec sa použije na ochranu kontinuity služieb GNSS.
3. Strany prijímú všetky uskutočniteľné kroky na zabezpečenie kontinuity a bezpečnosti služieb satelitnej navigácie a súvisiacej infraštruktúry na území, ktoré patrí do ich súdnej právomoci. Strany neprekryjú signály GALILEO bez predchádzajúcej dohody strán.

4. Každá výmena utajovaných skutočností stanovená v článku 4 ods. 2 bode 2.6. je podmienená existenciou dohody o bezpečnosti medzi stranami. Zásady, postupy a rozsah uplatňovania určia príslušné bezpečnostné orgány strán.

ČLÁNOK 13

Zodpovednosť a náhrada nákladov

Strany v prípade potreby spolupracujú na vymedzení a vykonávaní režimu zodpovednosti a opatrení na náhradu nákladov s cieľom uľahčiť poskytovanie civilných služieb GNSS.

ČLÁNOK 14

Mechanizmus spolupráce

1. Koordináciu a podporu spolupráce podľa tejto dohody zabezpečuje vláda Marockého kráľovstva v mene Maroka a Európska komisia v mene Spoločenstva a jeho členských štátov .
2. V súlade s cieľom ustanoveným v článku 1 vymedzia obe strany mechanizmy spolupráce na účely správy tejto dohody, ako je ustanovené v dohode o pridružení z marca 2000.

3. Strany súhlasia s možnosťou Maroka zúčastňovať sa na činnostiach Európskeho dozorného orgánu GNSS v súlade s príslušnými právami a postupmi.

ČLÁNOK 15

Financovanie

1. Výška a spôsob úhrady príspevku Maroka do programu GALILEO prostredníctvom Európskeho dozorného orgánu GNSS sú predmetom samostatnej dohody v súlade s inštitucionálnymi ustanoveniami platných právnych predpisov Európskeho spoločenstva.
2. Na tovar, osoby, služby a kapitál, ktoré súvisia s mechanizmami spolupráce strán podľa tejto dohody, sa v súlade s dohodou o pridružení z marca 2000 vzťahuje zásada voľného pohybu.
3. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 2, v prípade, že mechanizmus spolupráce jednej strany poskytuje finančné prostriedky účastníkom druhej strany a že tieto prostriedky možno použiť na nákup vybavenia, strany zabezpečia, aby sa presun vybavenia od jednej strany účastníkom druhej strany oslobodil od daní a cla v súlade so zákonmi a inými právnymi predpismi uplatniteľnými na území jednotlivých strán.

ČLÁNOK 16

Výmena informácií

1. Strany prijímú administratívne opatrenia a určia kontaktné body potrebné na konzultácie s cieľom zabezpečiť účinné vykonávanie ustanovení tejto dohody.
2. Strany podporia ďalšiu výmenu informácií o satelitnej navigácii medzi inštitúciami a podnikmi na oboch stranách.

ČLÁNOK 17

Konzultácie a riešenie sporov

1. Každá strana môže druhú stranu požiadať o bezodkladnú konzultáciu akejkolvek otázky, ktorá vyplýva z výkladu alebo uplatňovania tejto dohody. Akékoľvek spory medzi stranami týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa riešia priateľskou cestou.
2. Ak sa nenájde riešenie, strany použijú mechanizmus riešenia sporov ustanovený v článku 86 dohody o pridružení z marca 2000.
3. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa uplatňujú bez toho, aby bolo dotknuté právo strán použiť systém riešenia sporov ustanovený v Dohode o založení Svetovej obchodnej organizácie.

ČLÁNOK 18

Nadobudnutie a skončenie platnosti

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca, ktorý nasleduje po mesiaci, v ktorom obe zmluvné strany oznámia ukončenie vnútorných postupov potrebných na tento účel. Oznámenia sa zasielajú Rade Európskej únie, ktorá je depozitárom dohody.
2. Túto dohodu možno kedykoľvek písomne vypovedať s jednoročnou výpovednou lehotou.
3. Pokiaľ nie je ustanovené inak, ukončenie platnosti tejto dohody neovplyvní platnosť ani trvanie žiadnych opatrení ani žiadnych práv a povinností, ktoré sa podľa nej ustanovili.
4. Túto dohodu je možné meniť a dopĺňať vzájomnou písomnou dohodou strán. Každá zmena a doplnenie nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca, ktorý nasleduje po mesiaci, v ktorom si obe zmluvné strany diplomatickou cestou oznámia ukončenie všetkých vnútorných postupov potrebných na tento účel.
5. Táto dohoda zostáva v platnosti päť rokov odo dňa nadobudnutia platnosti. Jej platnosť sa po uplynutí tejto doby zakaždým automaticky predlžuje o ďalšie päťročné obdobie, ak jedna strana najmenej tri mesiace pred uplynutím prebiehajúceho päťročného obdobia písomne neoznámí druhej strane svoj zámer nepredĺžiť platnosť dohody.

Táto dohoda je vypracovaná v dvoch vyhotoveniach v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a arabskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.